

ROYAUME DE BELGIQUE



KONINKRIJK BELGIË



65634 / 4

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la Hongrie sur l'échange et la protection mutuelle des informations classifiées, fait à Budapest le 21 septembre 2015.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Hongarije inzake de uitwisseling en wederzijdse bescherming van geclassificeerde informatie, gedaan te Boedapest op 21 september 2015.

PHILIPPE,

FILIP,

ROI DES BELGES,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et de la Défense et du ministre de la Justice,

Op voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van Defensie en van de minister van Justitie,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Le ministre des Affaires étrangères et de la Défense et le ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre Nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

De minister van Buitenlandse Zaken en van Defensie en de minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la Hongrie sur l'échange et la protection mutuelle des informations classifiées, fait à Budapest le 21 septembre 2015, sortira son plein et entier effet.

Donné à

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires étrangères et
de la Défense,

ART. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Hongarije inzake de uitwisseling en wederzijdse bescherming van geclassificeerde informatie, gedaan te Boedapest op 21 september 2015, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken en
van Defensie,



Didier REYNDERS

Le ministre de la Justice,

De minister van Justitie,

Koen GEENS

Ontwerp van wet houdende instemming met de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Hongarije inzake de uitwisseling en wederzijdse bescherming van geclassificeerde informatie, gedaan te Boedapest op 21 september 2015.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la Hongrie sur l'échange et la protection mutuelle des informations classifiées, fait à Budapest le 21 septembre 2015.

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSÉ DES MOTIFS

SAMENVATTING VAN DE OVEREENKOMST

RÉSUMÉ DE L'ACCORD

De regering heeft de eer u de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Hongarije inzake de uitwisseling en wederzijdse bescherming van geclassificeerde informatie, gedaan te Boedapest op 21 september 2015, ter goedkeuring voor te leggen.

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment l'Accord entre le Royaume de Belgique et la Hongrie sur l'échange et la protection mutuelle des informations classifiées, fait à Budapest le 21 septembre 2015.

De Overeenkomst regelt het algemeen kader voor de bescherming en beveiliging van geclassificeerde informatie, die tussen de twee Partijen, of tussen contractanten onder hun jurisdictie, wordt uitgewisseld. De Overeenkomst heeft als doel een gelijkwaardige behandeling van geclassificeerde informatie te garanderen en daardoor toegang tot elkaars geclassificeerde informatie mogelijk te maken.

L'Accord établit un cadre général pour la protection et la sécurité des informations classifiées échangées par les deux Parties ou entre des contractants relevant de leur juridiction. L'Accord vise à garantir l'égalité de traitement des informations classifiées et à permettre, de ce fait, l'accès à leurs informations classifiées respectives.

De Overeenkomst is van toepassing op geclassificeerde informatie uitgewisseld of verstrekt in van belang van de Partijen. Geclassificeerde informatie uitgewisseld in het belang van de Europese Unie of de NAVO en dusdanig gemarkeerd, valt niet onder deze Overeenkomst. Hiervoor werden aparte overeenkomsten afgesloten tussen deze organisaties en hun lidstaten.

L'Accord s'applique aux informations classifiées échangées ou produites dans l'intérêt des Parties. Les informations classifiées échangées dans l'intérêt de l'Union européenne ou de l'OTAN et marquées comme telles ne relèvent pas du champ d'application de l'Accord. Des accords distincts ont été conclus à cet effet entre ces organisations et leurs États membres.

In de Overeenkomst erkennen en handhaven de Partijen de classificatiegraden die het beschermingsniveau aanduiden. De partijen mogen de geclassificeerde informatie niet voor andere doeleinden gebruiken dan waarvoor ze werd verstrekt. Geclassificeerde informatie kan tevens niet worden vrijgegeven aan een derde staat, aan een natuurlijke of rechtspersoon met de nationaliteit van een derde staat of aan een internationale organisatie, zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de overheid van oorsprong.

Dans l'Accord, les Parties reconnaissent et s'engagent à appliquer les classifications qui précisent le niveau de protection. Les Parties ne peuvent utiliser les informations classifiées fournies à d'autres fins que celles pour lesquelles les informations en question ont été transmises. Les informations classifiées ne peuvent être divulguées à un État tiers, à une personne physique ou morale ayant la nationalité d'un État tiers ou à une organisation internationale sans l'accord écrit préalable de l'autorité d'origine.

De toegang tot geclassificeerde informatie is beperkt tot personen die in het bezit zijn van geldige veiligheidsmachtigingen en beschikken over een noodzaak tot kennisname om hun professionele opdracht te vervullen. Rechtspersonen dienen te beschikken over een veiligheidsmachtiging voor een

L'accès aux informations classifiées est limité aux personnes physiques et personnes morales en possession d'une habilitation de sécurité valable et qui ont le besoin d'en connaître le contenu pour remplir leurs obligations professionnelles. Par cet Accord, les deux Parties reconnaissent leurs

EXEMPLAAR VOOR DE RAAD VAN STATE/ EXEMPLAIRE POUR LE CONSEIL D'ETAT

vestiging. Door deze Overeenkomst erkennen beide Partijen elkaars veiligheidsmachtigingen. Daarnaast regelt deze Overeenkomst de procedures voor samenwerking en wederzijdse bijstand in het kader van de bescherming van geclassificeerde informatie.

habilitations de sécurité respectives. En outre, cet Accord régit les procédures de coopération et d'assistance mutuelle dans le cadre de la protection des informations classifiées.

De minister van Buitenlandse Zaken en
van Defensie,

Le ministre des Affaires étrangères et
de la Défense,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'DR' followed by a stylized flourish.

Didier REYNDERS

De minister van Justitie,

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

FR + NL

ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA HONGRIE
SUR
L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION MUTUELLE
DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

**ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA HONGRIE
SUR
L'ECHANGE ET LA PROTECTION MUTUELLE
DES INFORMATIONS CLASSIFIEES**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA HONGRIE,

ci-après dénommés "les Parties",

DÉSIREUX de garantir la protection des Informations Classifiées échangées entre les Parties ou entre des personnes morales ou des personnes physiques qui relèvent de leur juridiction, ou produites par elles, sont convenus de ce qui suit, dans le respect mutuel de la sécurité et des intérêts nationaux:

ARTICLE 1 CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord a pour objectif de garantir la protection des Informations Classifiées échangées entre les Parties ou entre des personnes morales ou des personnes physiques qui relèvent de leur juridiction, ou produites par elles dans le cadre de leur coopération.
2. Le présent Accord s'applique à tout contrat ou accord ainsi qu'à tout autre type de coopération entre les Parties ou entre des personnes morales ou des personnes physiques qui relèvent de leur juridiction dès lors qu'ils concernent des Informations Classifiées.

ARTICLE 2 DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord:

Le terme « **Infraction à la Sécurité** » désigne une action ou une omission par une personne physique, contraire au présent Accord ou aux lois et réglementations nationales respectives des Parties et qui entraîne la divulgation non autorisée ou toute autre manipulation non autorisée d'Informations Classifiées.

Le terme « **Informations Classifiées** » désigne toute information, quelle qu'en soit la forme, qui, conformément aux lois et réglementations nationales de chacune des Parties, requiert une protection contre la divulgation non autorisée ou toute autre manipulation non autorisée, et a été qualifiée comme telle en vertu des dispositions des Articles 4 et 6 du présent Accord.

Le terme « **Contrat Classifié** » désigne un contrat qui contient ou implique l'accès à des Informations Classifiées.

Le terme « **Contractant** » désigne une personne physique ou une personne morale disposant de la capacité juridique de conclure des contrats.

Le terme « **Habilitation de Sécurité d'établissement** » désigne la décision favorable prise par l'Autorité Nationale de Sécurité selon lequel, du point de vue de la sécurité, un établissement a la capacité physique et organisationnelle de traiter des Informations Classifiées, conformément aux lois et réglementations nationales respectives des Parties.

Le terme « **Besoin d'en Connaître** » désigne une décision, conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, qui reconnaît qu'une personne physique ou une personne morale a la nécessité d'accéder à des Informations Classifiées afin d'exercer des fonctions ou de fournir des services à caractère officiel.

Le terme « **Partie d'Origine** » désigne la Partie, en ce compris les personnes physiques ou les personnes morales qui relèvent de sa juridiction, qui communique des informations classifiées.

Le terme « **Habilitation de Sécurité d'une personne** » désigne la décision favorable prise par l'Autorité Nationale de Sécurité après enquête de sécurité, qui permet à une personne physique d'avoir accès aux Informations Classifiées, conformément aux lois et réglementations nationales respectives des Parties.

Le terme “**Partie Destinataire**” désigne la Partie, en ce compris les personnes physiques ou les personnes morales qui relèvent de sa juridiction, qui reçoit les Informations Classifiées.

Le terme “**Tierce Partie**” désigne tout État, en ce compris les personnes physiques ou les personnes morales qui relèvent de sa juridiction, ou toute organisation internationale n’étant pas partie au présent Accord.

ARTICLE 3 AUTORITES NATIONALES DE SECURITE

1. Les Autorités Nationales de Sécurité chargées de la protection des Informations Classifiées ainsi que de la mise en œuvre et de la supervision du présent Accord sont:

Pour le Royaume de Belgique:

Autorité Nationale de Sécurité – Nationale Veiligheidsoverheid

Pour la Hongrie:

Nemzeti Biztonsági Felügyelet

2. Les Autorités Nationales de Sécurité se communiquent leurs informations de contact officielles et se notifient toute modification ultérieure.
3. Dans leur champ de compétence, conformément à leurs lois et réglementations nationales, les Autorités Nationales de Sécurité peuvent, si besoin est, arrêter par écrit des dispositions administratives détaillées afin de garantir la mise en œuvre effective du présent Accord.

ARTICLE 4 NIVEAUX DE CLASSIFICATION DE SECURITE

1. Les niveaux de classification de sécurité des deux Parties présentent les équivalences suivantes:

Pour le Royaume de Belgique		Pour la Hongrie
EN LANGUE FRANÇAISE	EN LANGUE NEERLANDAISE	
TRES SECRET (Loi du 11/12/1998)	ZEER GEHEIM (Wet van 11/12/1998)	„Szigorúan titkos!”
SECRET (Loi du 11/12/1998)	GEHEIM (Wet van 11/12/1998)	„Titkos!”
CONFIDENTIEL (Loi du 11/12/1998)	VERTROUWELIJK (Wet van 11/12/1998)	„Bizalmas!”
(voir note infra)	(voir note infra)	„Korlátozott terjesztésű!”

2. Le Royaume de Belgique traite et protège les informations portant le marquage „Korlátozott terjesztésű!” transférées par la Hongrie comme il le fait pour les informations portant le marquage “DIFFUSION RESTREINTE/BEPERKTE VERSPREIDING”, conformément à ses lois et réglementations nationales relatives aux informations protégées mais non classifiées.
3. Les informations non classifiées mais portant le marquage “DIFFUSION RESTREINTE/BEPERKTE VERSPREIDING” indiquant qu’elles sont protégées, transférées par le Royaume de Belgique, sont traitées et protégées par la Hongrie conformément à ses lois et réglementations nationales relatives à la protection des informations portant le marquage „Korlátozott terjesztésű!”.

ARTICLE 5

ACCES AUX INFORMATIONS CLASSIFIEES

1. L'accès aux informations portant le marquage “DIFFUSION RESTREINTE/BEPERKTE VERSPREIDING” et aux Informations Classifiées portant le marquage „Korlátozott terjesztésű!” est limité aux personnes physiques qui ont le besoin d'en connaître et qui ont été dûment autorisées conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie Destinataire.
2. L'accès aux Informations Classifiées du niveau CONFIDENTIEL (Loi du 11/12/1998) / VERTROUWELIJK (Wet van 11/12/1998) / „Bizalmas!” ou d'un niveau supérieur est limité aux personnes physiques qui ont le besoin d'en connaître et détiennent une Habilitation de Sécurité personnelle du niveau approprié ou qui ont été dûment autorisées de toute autre manière conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie Destinataire.
3. Chaque Partie veille à ce que toutes les personnes physiques auxquelles est accordé l'accès aux informations en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent Article soient informées de la responsabilité qui leur incombe de protéger ces informations conformément aux lois et réglementations nationales appropriées.

ARTICLE 6

PRINCIPES POUR LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIEES

1. La Partie d'Origine:
 - a) veille à ce que les Informations Classifiées portent les marquages de classification de sécurité appropriés conformément à ses lois et réglementations nationales;
 - b) informe la Partie Destinataire de toutes les conditions d'utilisation des Informations Classifiées;
 - c) informe la Partie Destinataire, sans retard injustifié, de toute modification ultérieure au niveau de la classification ou de la déclassification.

2. La Partie Destinataire:

- a) veille à ce que les Informations Classifiées portent un marquage de classification de sécurité équivalent, conformément aux dispositions de l'Article 4;
- b) accorde aux Informations Classifiées qui lui ont été communiquées le niveau de protection attribué à ses propres informations nationales classifiées ou un niveau de classification de sécurité équivalent;
- c) veille à ce que les Informations Classifiées ne soient pas déclassifiées ni leur classification modifiée sans le consentement préalable écrit de la Partie d'Origine;
- d) veille à ce que les Informations Classifiées ne soient pas divulguées à une Tierce Partie sans le consentement préalable écrit de la Partie d'Origine;
- e) utilise les Informations Classifiées uniquement aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées et conformément aux conditions d'utilisation de la Partie d'Origine.

ARTICLE 7

COOPERATION EN MATIERE DE SECURITE

- 1. Afin de conserver des normes de sécurité comparables, les Autorités Nationales de Sécurité se tiennent, sur demande, mutuellement informées des lois et réglementations nationales en matière de protection des Informations Classifiées et des pratiques découlant de leur mise en œuvre. Les Autorités Nationales de Sécurité se tiennent mutuellement informées de toute modification fondamentale de leurs lois et réglementations nationales relatives à la protection des Informations Classifiées.
- 2. Sur demande, les Autorités Nationales de Sécurité se prêtent assistance, conformément à leurs lois et réglementations nationales, durant les procédures d'Habilitation de Sécurité individuelle et d'Habilitation de Sécurité d'installation.
- 3. Sur demande, les Parties reconnaissent mutuellement leurs Habilitations de Sécurité personnelles et d'installation délivrées conformément aux lois et réglementations nationales. L'Article 4 du présent Accord s'applique en conséquence.
- 4. Dans le cadre du présent Accord, les Autorités Nationales de Sécurité se notifient immédiatement tout changement relatif à une Habilitation de Sécurité personnelle ou d'installation reconnue, particulièrement en cas de révocation ou de dénonciation.

ARTICLE 8

MESURES DE SECURITE INDUSTRIELLE

- 1. Les Contrats Classifiés sont publiés, conclus et mis en œuvre conformément aux lois et réglementations nationales respectives des Parties. Sur demande, les Autorités Nationales de Sécurité confirment que le Contractant proposé qui participe aux négociations précontractuelles ou à la mise en œuvre des Contrats Classifiés possède une Habilitation de Sécurité du niveau approprié.

2. Conformément aux lois et réglementations applicables, le Contractant est tenu:
 - a) de posséder l'Habilitation de Sécurité d'installation appropriée conformément à l'article 4;
 - b) de garantir que les personnes physiques demandant l'accès à des Informations Classifiées possèdent le niveau d'Habilitation de Sécurité personnelle approprié conformément aux articles 4 et 5;
 - c) de garantir que toutes les personnes physiques ayant obtenu l'accès à des Informations Classifiées sont informées de leurs responsabilités en ce qui concerne la protection des Informations Classifiées.
3. Tous les sous-traitants doivent satisfaire aux mêmes obligations de sécurité que le Contractant.
4. Les Autorités Nationales de Sécurité se communiquent le niveau de classification de sécurité attribué aux négociations précontractuelles visant la conclusion d'un Contrat Classifié.
5. Tout Contrat Classifié conclu conformément aux dispositions du présent Accord comporte un chapitre approprié consacré à la sécurité couvrant les aspects suivants:
 - a) une instruction de sécurité relative au programme et un guide de classification de sécurité;
 - b) une procédure de communication des changements intervenus dans le niveau de classification des informations;
 - c) les canaux de communication;
 - d) les procédures de transport des Informations Classifiées;
 - e) les informations de contact des Autorités Nationales de Sécurité chargées de la coordination de la protection des Informations Classifiées liées au contrat;
 - f) une obligation de notifier toute infraction à la sécurité avérée ou présumée aux autorités appropriées des Parties respectives. L'Autorité Nationale de Sécurité de la Partie concernée est systématiquement informée de toute Infraction à la -Sécurité.
6. Une copie du chapitre consacré à la sécurité de tous les Contrats Classifiés est transmise à l'Autorité Nationale de Sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle le Contrat Classifié doit être exécuté, afin de permettre la supervision et le contrôle corrects des normes, procédures et pratiques de sécurité fixées par les Contractants en vue de la protection des Informations Classifiées.
7. Les Autorités Nationales de Sécurité peuvent se demander de procéder à la vérification de l'efficacité des mesures adoptées par un contractant en vue de la protection des Informations Classifiées liées à un Contrat Classifié.

ARTICLE 9
TRANSMISSION DES INFORMATIONS CLASSIFIEES

1. Les informations classifiées sont transmises conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine par la voie diplomatique ou de toute autre manière convenue entre les Autorités Nationales de Sécurité.
2. Les Parties peuvent transmettre des Informations Classifiées par voie électronique conformément aux procédures de sécurité approuvées par les Autorités Nationales de Sécurité.

ARTICLE 10
REPRODUCTION, TRADUCTION ET DESTRUCTION
DES INFORMATIONS CLASSIFIEES

1. Les reproductions et les traductions des informations classifiées portent les marquages de classification de sécurité appropriés et bénéficient du niveau de protection accordé aux informations classifiées originales. Le nombre de reproductions est limité au minimum requis.
2. Les traductions sont accompagnées d'une note dans la langue de traduction indiquant qu'elles contiennent des Informations Classifiées reçues de la Partie d'Origine.
3. La traduction et la reproduction des Informations Classifiées portant le marquage TRÈS SECRET (Loi du 11/12/1998) / ZEER GEHEIM (Wet van 11/12/1998) / „Szigorúan titkos!” sont autorisées moyennant le consentement écrit préalable de la Partie d'Origine.
4. Les Informations Classifiées portant le marquage TRÈS SECRET (Loi du 11/12/1998) / ZEER GEHEIM (Wet van 11/12/1998) / „Szigorúan titkos!” ne sont pas détruites. Elles sont renvoyées à la Partie d'Origine.
5. Dans toute situation de crise rendant impossible la protection, dans le respect de leur classification, des Informations Classifiées produites ou communiquées conformément au présent Accord, ou lorsque leur renvoi est impossible, les Informations Classifiées sont détruites immédiatement. L'Autorité Nationale de Sécurité de la Partie Destinataire informe dès que possible l'Autorité Nationale de Sécurité de la Partie d'Origine de la destruction des Informations Classifiées.

ARTICLE 11
VISITES

1. Les visites nécessitant l'accès à des Informations Classifiées sont soumises au consentement écrit préalable de l'Autorité Nationale de Sécurité concernée, sauf s'il en a été convenu autrement entre les Autorités Nationales de Sécurité.
2. Les visiteurs adressent toute demande de visite au moins vingt jours avant la visite à leur propre Autorité Nationale de Sécurité, qui la transmet à l'Autorité Nationale de Sécurité de l'autre Partie. Dans les cas d'urgence, le préavis peut être plus court, sous réserve d'une coordination préalable entre les Autorités Nationales de Sécurité.

3. Toute demande de visite contient les renseignements suivants:
 - a) nom et prénom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport ou de carte d'identité;
 - b) qualité du visiteur et nom de l'établissement représenté;
 - c) statut de l'Habilitation de Sécurité individuelle du visiteur et sa validité;
 - d) date et durée de la visite; en cas de visites multiples, il convient d'indiquer la période totale couverte par les visites;
 - e) objet de la visite, avec mention du niveau de protection le plus élevé requis par les Informations Classifiées concernées;
 - f) nom et adresse de l'établissement qui fait l'objet de la visite, ainsi que le nom du point de contact, ses numéros de téléphone et de fax et son adresse de courriel;
 - g) date, signature et sceau officiel de l'Autorité Nationale de Sécurité.
4. Les Autorités Nationales de Sécurité peuvent convenir d'une liste de visiteurs autorisés à effectuer des visites multiples. Les modalités détaillées sont convenues entre les Autorités Nationales de Sécurité.
5. Les Informations Classifiées acquises par un visiteur sont considérées au même titre que des Informations Classifiées communiquées en vertu du présent Accord.

ARTICLE 12

INFRACTIONS A LA SECURITE

1. Les Autorités Nationales de Sécurité se notifient toute Infraction à la Sécurité avérée ou présumée susceptible d'entraîner la divulgation non autorisée ou toute autre manipulation non autorisée d'Informations Classifiées.
2. Les autorités compétentes de la Partie Destinataire mènent sans retard injustifié une enquête sur l'incident. Sur demande, les autorités compétentes de la Partie d'Origine participent à l'enquête.
3. Dans tous les cas, la Partie Destinataire informe par écrit la Partie d'Origine des circonstances de l'Infraction à la Sécurité, de l'étendue des dommages, des mesures prises en vue d'en atténuer les effets et du résultat de l'enquête.

ARTICLE 13

FRAIS

Chaque Partie supporte les frais encourus dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 14
INTERPRETATION ET LITIGES

Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations entre les Parties, sans recours à une juridiction extérieure.

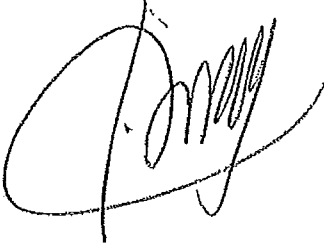
ARTICLE 15
DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification entre les Parties, par la voie diplomatique, établissant qu'il a été satisfait aux procédures juridiques internes de mise en œuvre du présent Accord.
2. Le présent Accord peut être modifié sur la base du consentement mutuel des Parties. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.
3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord. L'Accord prend fin, dans ce cas, six mois après la date de la réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation.
4. Même en cas de dénonciation du présent Accord, toutes les Informations Classifiées communiquées ou produites en exécution du présent Accord sont protégées conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord, jusqu'à ce que la Partie d'Origine libère la Partie Destinataire de cette obligation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 21 septembre 2015, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



POUR LA HONGRIE:



OVEREENKOMST

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HONGARIJE

INZAKE

DE UITWISSELING EN WEDERZIJDSSE BESCHERMING

VAN GECLASSIFICEERDE INFORMATIE

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HONGARIJE
INZAKE
DE UITWISSELING EN WEDERZIJDS BESCHERMING
VAN GECLASSIFICEERDE INFORMATIE**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HONGARIJE,

hierna te noemen “de Partijen”,

WENSEN de bescherming te verzekeren van Geclassificeerde Informatie die tussen de Partijen of tussen rechtspersonen of natuurlijke personen onder hun bevoegdheid overeenkomstig hun wetgeving wordt uitgewisseld of gezamenlijk door hen wordt opgesteld, en zijn, met wederzijds respect voor de nationale belangen en de veiligheid, het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1 DOEL VAN DEZE OVEREENKOMST

1. Deze Overeenkomst heeft als doel de bescherming te verzekeren van Geclassificeerde Informatie die wordt uitgewisseld of door samenwerking tussen de Partijen of tussen rechtspersonen of natuurlijke personen onder hun bevoegdheid wordt opgesteld.
2. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle contracten of overeenkomsten en op elke andere vorm van samenwerking tussen de Partijen of tussen rechtspersonen of natuurlijke personen onder hun bevoegdheid die betrekking hebben op Geclassificeerde Informatie.

ARTIKEL 2 BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, dient te worden verstaan onder:

“Inbreuk op de beschermingsmaatregelen”: een handeling of een nalatigheid door een persoon, die strijdig is met deze Overeenkomst of met de nationale wet- en regelgeving van de Partijen en die aanleiding geeft tot ongeoorloofde openbaarmaking of tot elke andere ongeoorloofde manipulatie van Geclassificeerde Informatie.

“Geclassificeerde Informatie”: alle informatie die, ongeacht de vorm, overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving van elke Partij, moet worden beschermd tegen ongeoorloofde openbaarmaking of tegen elke andere ongeoorloofde manipulatie, en die als dusdanig werd aangeduid overeenkomstig het bepaalde in Artikel 4 en Artikel 6 van deze Overeenkomst.

“Geclassificeerd Contract”: een overeenkomst die Geclassificeerde Informatie bevat of die voorziet in de toegang tot Geclassificeerde Informatie.

“Contractant”: een natuurlijke persoon of een rechtspersoon die de rechtsbevoegdheid heeft om overeenkomsten te sluiten.

“Veiligheidsmachtiging voor een vestiging”: een gunstige beslissing van de Nationale Veiligheidsoverheid waardoor, in overeenstemming met de respectieve nationale wet- en regelgevingen, een vestiging uit veiligheidsoogpunt de vereiste fysieke en organisatorische capaciteit heeft om Geclassificeerde Informatie te verwerken.

“Need-to-know”: de beslissing, in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Partijen, dat voor een natuurlijke persoon of een rechtspersoon de toegang vereist is tot Geclassificeerde Informatie met het oog op het uitvoeren van officiële taken of diensten.

“Verstrekkende Partij”: de Partij, met inbegrip van natuurlijke personen of rechtspersonen onder haar bevoegdheid, die Geclassificeerde Informatie verstrekt.

“Persoonlijke Veiligheidsmachtiging”: een gunstige beslissing van de Nationale Veiligheidsoverheid die volgt op een veiligheidsonderzoek waardoor, in overeenstemming met de respectieve nationale wet- en regelgevingen, een natuurlijke persoon toegang kan worden verleend tot Geclassificeerde Informatie.

“Ontvangende Partij”: de Partij, met inbegrip van natuurlijke personen of rechtspersonen onder haar bevoegdheid, die Geclassificeerde Informatie ontvangt.

“Derde Partij”: elke staat, met inbegrip van natuurlijke personen of rechtspersonen onder zijn bevoegdheid, of elke internationale organisatie die geen partij is bij deze Overeenkomst.

ARTIKEL 3

NATIONALE VEILIGHEIDSOVERHEDEN

1. De Nationale Veiligheidsoverheden die bevoegd zijn voor de bescherming van Geclassificeerde Informatie en voor de tenuitvoerlegging van en het toezicht op deze Overeenkomst, zijn:

In het Koninkrijk België:

Nationale Veiligheidsoverheid – Autorité nationale de Sécurité

In Hongarije:

Nemzeti Biztonsági Felügyelet

2. De Nationale Veiligheidsoverheden stellen elkaar in kennis van hun officiële contactgegevens en van elke verdere wijziging met betrekking tot deze contactgegevens.
3. Met het oog op de effectieve toepassing van deze Overeenkomst en binnen hun bevoegdheden overeenkomstig hun nationale wet- en regelgeving, kunnen de Nationale Veiligheidsoverheden, zo nodig, schriftelijk meer gedetailleerde administratieve regelingen overeenkomen.

ARTIKEL 4

CLASSIFICATIEGRADEN

1. De volgende classificatiegraden zijn gelijkwaardig:

Voor het Koninkrijk België		Voor Hongarije
IN HET NEDERLANDS	IN HET FRANS	
ZEER GEHEIM (Wet van 11/12/1998)	TRES SECRET (Loi du 11/12/1998)	„Szigorúan titkos!”
GEHEIM (Wet van 11/12/1998)	SECRET (Loi du 11/12/1998)	„Titkos!”
VERTROUWELIJK (Wet van 11/12/1998)	CONFIDENTIEL (Loi du 11/12/1998)	„Bizalmas!”
(zie hieronder)	(zie hieronder)	„Korlátozott terjesztésű!”

2. Het Koninkrijk België zal in overeenstemming met zijn nationale wet- en regelgeving inzake beschermde maar niet-geclassificeerde informatie, alle passende maatregelen nemen om de informatie met vermelding „Korlátozott terjesztésű!” die door Hongarije werd verstrekt, te behandelen en te beschermen, zoals geldt voor informatie gemarkeerd met “BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE”.
3. Hongarije zal alle passende maatregelen nemen om de informatie met markering “BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE” door het Koninkrijk België verstrekt, te behandelen en te beschermen in overeenstemming met zijn nationale wetten en regels die gelden voor de bescherming van informatie met vermelding „Korlátozott terjesztésű!”.

ARTIKEL 5

TOEGANG TOT GECLASSIFICEERDE INFORMATIE

1. De toegang tot informatie met vermelding “BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE” en tot Geclassificeerde Informatie met vermelding “Korlátozott terjesztésű!” wordt uitsluitend verleend aan personen op basis van een Need-to-know, die de passende machtiging hebben verkregen in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Ontvangende Partij.
2. De toegang tot Geclassificeerde Informatie met classificatiegraad VERTROUWELIJK (Wet van 11/12/1998) / CONFIDENTIEL (Loi du 11/12/1998) / „Bizalmas!” of hoger wordt uitsluitend verleend aan personen op basis van een Need-to-know en een geldige Persoonlijke Veiligheidsmachtiging of aan personen die anderszins naar behoren zijn gemachtigd, in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Ontvangende Partij.
3. Elke Partij zorgt ervoor dat alle personen, die toegang hebben verkregen tot Geclassificeerde Informatie volgens lid 1 en 2 van dit Artikel, in kennis worden gesteld van hun verantwoordelijkheden inzake de bescherming van Geclassificeerde Informatie in overeenstemming met de geldende nationale wet- en regelgeving.

ARTIKEL 6

BEGINSELEN VOOR DE BEVEILIGING VAN GECLASSIFICEERDE INFORMATIE

1. De Verstreckende Partij:
 - a) zorgt ervoor dat Geclassificeerde Informatie voorzien is van de passende classificatiegraad, in overeenstemming met haar nationale wet- en regelgeving;
 - b) informeert de Ontvangende Partij over de voorwaarden voor het gebruik van Geclassificeerde Informatie;
 - c) stelt de Ontvangende Partij onverwijld in kennis van wijzigingen aangaande het classificeren of declassificeren van informatie.

2. De Ontvangende Partij:

- a) zorgt ervoor dat Geclassificeerde Informatie voorzien is van de overeenkomstige classificatiegraad, in overeenstemming met Artikel 4;
- b) biedt dezelfde mate van bescherming aan Geclassificeerde Informatie zoals geboden wordt aan haar nationaal Geclassificeerde Informatie van het overeenkomstige classificatieniveau;
- c) zorgt ervoor dat Geclassificeerde Informatie niet gedeclassificeerd wordt en dat de classificatie niet gewijzigd wordt zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Verstreckende Partij;
- d) zorgt ervoor dat Geclassificeerde Informatie niet aan een Derde Partij wordt vrijgegeven zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Verstreckende Partij;
- e) gebruikt Geclassificeerde Informatie uitsluitend voor het doel waarvoor deze bestemd is, in overeenstemming met de gebruiksvoorwaarden van de Verstreckende Partij.

ARTIKEL 7

SAMENWERKING INZAKE BEVEILIGING

- 1. Teneinde vergelijkbare beveiligingsniveaus te behouden, verstrekken de Nationale Veiligheidsoverheden elkaar op verzoek, de informatie over de nationale wet- en regelgeving inzake de bescherming van Geclassificeerde Informatie en over de praktijken die uit de tenuitvoerlegging ervan voortvloeien. De Nationale Veiligheidsoverheden stellen elkaar in kennis van elke substantiële wijziging van hun nationale wet- en regelgeving inzake de bescherming van Geclassificeerde Informatie.
- 2. De Nationale Veiligheidsoverheden verlenen elkaar, op verzoek ervan en overeenkomstig met hun nationale wet- en regelgeving, bijstand tijdens de procedures inzake de Persoonlijke Veiligheidsmachtiging of inzake de Veiligheidsmachtiging voor een Vestiging.
- 3. De Partijen erkennen op verzoek, de Persoonlijke Veiligheidsmachtigingen en de Veiligheidsmachtigingen voor een Vestiging overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving volgens de toepassing van Artikel 4 van deze Overeenkomst.
- 4. Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst brengen de Nationale Veiligheidsoverheden elkaar onverwijld op de hoogte van wijzigingen in erkende Persoonlijke Veiligheidsmachtigingen en Veiligheidsmachtigingen voor een Vestiging, in het bijzonder bij de intrekking of de beëindiging ervan.

ARTIKEL 8 INDUSTRIËLE BEVEILIGINGSMAATREGELEN

1. Geclassificeerde Contracten worden gepubliceerd, afgesloten en uitgevoerd overeenkomstig de respectieve nationale wet- en regelgevingen. Op verzoek bevestigen de Nationale Veiligheidsoverheden dat de voorgestelde contractant die deelneemt aan de precontractuele onderhandelingen of aan de uitvoering van Geclassificeerde Contracten houder is van de vereiste Veiligheidsmachtiging.
2. De Contractant moet, overeenkomstig de geldende wet- en regelgeving:
 - a) beschikken over de vereiste Veiligheidsmachtiging voor een Vestiging, zoals bepaald in Artikel 4;
 - b) ervoor zorgen dat personen die wensen toegang te verkrijgen tot Geclassificeerde Informatie over de vereiste Persoonlijke Veiligheidsmachtiging beschikken, zoals bepaald in de Artikelen 4 en 5;
 - c) ervoor zorgen dat alle personen die toegang hebben tot Geclassificeerde Informatie in kennis worden gesteld van hun verantwoordelijkheden inzake de bescherming van Geclassificeerde Informatie.
3. Alle onderaannemers zijn gebonden door dezelfde veiligheidsvoorschriften als de Contractant.
4. De Nationale Veiligheidsoverheden brengen elkaar op de hoogte van de classificatiegraad die tijdens de precontractuele onderhandelingen werd verstrekt met het oog op het sluiten van een Geclassificeerd Contract.
5. Alle Geclassificeerde Contracten die onder deze Overeenkomst worden gesloten, bevatten een geldige veiligheidsclausule met:
 - a) een programmabeveiligingsinstructie en classificatiegids;
 - b) een procedure voor het meedelen van wijzigingen in de classificatiegraad van de informatie;
 - c) communicatiekanalen;
 - d) procedures voor de overdracht van Geclassificeerde Informatie;
 - e) contactgegevens van de Nationale Veiligheidsoverheid die belast is met de coördinatie van de bescherming van Geclassificeerde Informatie;
 - f) de verplichting om elke werkelijke of vermoedelijke inbreuk op de beschermingsmaatregelen bekend te maken. Elke inbreuk moet worden gemeld aan de Nationale Veiligheidsoverheid van de betreffende Partij.
6. Een kopie van de veiligheidsclausule van alle Geclassificeerde Contracten wordt gestuurd naar de Nationale Veiligheidsoverheid van de Partij waar het Geclassificeerd Contract zal worden uitgevoerd, om voldoende controle en toezicht te garanderen op de beveiligingsnormen, de procedures en de werkwijzen die de Contractanten hebben vastgelegd met het oog op de bescherming van Geclassificeerde Informatie.

7. De Nationale Veiligheidsoverheden kunnen elkaar verzoeken een analyse te maken van de doeltreffendheid van de maatregelen die door de Contractant werden goedgekeurd met het oog op de bescherming van de Geclassificeerde Informatie verbonden aan een Geclassificeerd Contract.

ARTIKEL 9

VERZENDING VAN GECLASSIFICEERDE INFORMATIE

1. Geclassificeerde Informatie wordt overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving van de Verstreckende Partij langs diplomatieke weg of via andere middelen verzonden, zoals bepaald door de Nationale Veiligheidsoverheden.
2. De Partijen kunnen Geclassificeerde Informatie via elektronische weg verzenden overeenkomstig de beveiligingsprocedures die door de Nationale Veiligheidsoverheden werden goedgekeurd.

ARTIKEL 10

KOPIËREN, VERTALEN EN Vernietigen VAN GECLASSIFICEERDE INFORMATIE

1. Op alle reproducties en vertalingen van Geclassificeerde Informatie wordt de passende classificatiegraad vermeld. Ze worden op dezelfde manier beschermd als de originele Geclassificeerde Informatie. Het aantal reproducties wordt tot een minimum beperkt.
2. Vertalingen zijn in de taal van de vertaling voorzien van de vermelding dat ze Geclassificeerde Informatie van de Verstreckende Partij bevatten.
3. Geclassificeerde Informatie met de vermelding ZBER GEHEIM (WET VAN 11/12/1998) / TRES SECRET (LOI DU 11/12/1998) / „Szigorúan titkos!” wordt uitsluitend met de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Verstreckende Partij vertaald of gereproduceerd.
4. Geclassificeerde Informatie met de vermelding ZBER GEHEIM (WET VAN 11/12/1998) / TRES SECRET (LOI DU 11/12/1998) / „Szigorúan titkos!” wordt niet vernietigd en wordt teruggestuurd naar de Verstreckende Partij.
5. In geval van een crisissituatie, wanneer het onmogelijk is Geclassificeerde Informatie die overeenkomstig deze Overeenkomst werd opgesteld of vrijgegeven, in overeenstemming met haar classificatiegraad te beschermen, of wanneer het onmogelijk is deze terug te sturen, wordt de Geclassificeerde Informatie onmiddellijk vernietigd. De Nationale Veiligheidsoverheid van de Ontvangende Partij stelt de Nationale Veiligheidsoverheid van de Verstreckende Partij onverwijld in kennis van de vernietiging van de Geclassificeerde Informatie.

ARTIKEL 11

BEZOEKEN

1. Bezoeken met toegang tot Geclassificeerde Informatie vereisen de voorafgaande schriftelijke goedkeuring van de betreffende Nationale Veiligheidsoverheid, tenzij anders overeengekomen tussen de Nationale Veiligheidsoverheden.
2. De bezoeker dient zijn bezoekaanvraag minstens twintig dagen vóór het geplande bezoek in bij zijn Nationale Veiligheidsoverheid, die deze doorstuurt naar de Nationale Veiligheidsoverheid van de andere Partij. In dringende gevallen kan de bezoekaanvraag op kortere termijn worden ingediend, mits er vooraf coördinatie plaatsvindt tussen de Nationale Veiligheidsoverheden.
3. De bezoekaanvraag vermeldt:
 - a) voornaam en familienaam van de bezoeker, geboortedatum en geboorteplaats, nationaliteit en nummer van het paspoort/de identiteitskaart;
 - b) functie van de bezoeker en naam van de organisatie die hij vertegenwoordigt;
 - c) niveau van de veiligheidsmachtiging van de bezoeker en geldigheid;
 - d) datum en duur van het bezoek en, in geval van meerdere bezoeken, de totale tijdsduur;
 - e) doel van het bezoek en de hoogste classificatiegraad waarop het bezoek betrekking heeft;
 - f) naam en adres van de te bezoeken vestiging en naam, telefoon-/faxnummer en e-mailadres van de contactpersoon;
 - g) datum, handtekening en officiële stempel van de Nationale Veiligheidsoverheid.
4. De Nationale Veiligheidsoverheden kunnen overeenkomen een lijst op te maken van de bezoekers die gemachtigd zijn om meerdere bezoeken af te leggen. Ze leggen in onderling overleg de voorwaarden voor de volgende bezoeken vast.
5. Geclassificeerde Informatie die door een bezoeker wordt verworven, wordt beschouwd als Geclassificeerde Informatie die in het kader van deze Overeenkomst wordt verstrekt.

ARTIKEL 12

INBREUK OP DE BESCHERMINGSMAATREGELEN

1. De Nationale Veiligheidsoverheden brengen elkaar onverwijld schriftelijk op de hoogte van een inbreuk op de beschermingsmaatregelen dan wel van een vermoeden van inbreuk, die zou kunnen leiden tot ongeoorloofde openbaarmaking of tot een andere ongeoorloofde manipulatie van Geclassificeerde Informatie.

2. De bevoegde overheden van de Ontvangende Partij stellen onverwijld het nodige onderzoek in. Indien nodig werken de bevoegde overheden van de Verstreckende Partij mee aan het onderzoek.
3. De Ontvangende Partij stelt de Verstreckende Partij in elk geval schriftelijk in kennis van de omstandigheden van de inbreuk op de beschermingsmaatregelen, van de omvang van de veroorzaakte schade, van de genomen maatregelen ter beperking van de schade, en van de resultaten van het onderzoek.

ARTIKEL 13

KOSTEN

De Partijen dragen zelf de kosten die ze hebben gemaakt met het oog op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 14

INTERPRETATIE EN GESCHILLEN

Elk geschil betreffende de toepassing van deze Overeenkomst wordt buitengerechtelijk beslecht via overleg tussen de Partijen.

ARTIKEL 15

SLOTBEPALINGEN

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na datum van ontvangst van de laatste kennisgeving langs diplomatieke weg waarbij de Partijen aan elkaar mededelen dat aan alle interne wettelijke voorwaarden voor haar inwerkingtreding is voldaan.
2. Deze Overeenkomst kan met onderlinge schriftelijke toestemming van de Partijen worden gewijzigd. De wijzigingen treden in werking zoals bepaald in lid 1 van dit Artikel.
3. Elke Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde schriftelijk opzeggen. In dat geval vervalt de geldigheid van de Overeenkomst zes maand na de datum waarop de andere Partij de schriftelijke kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

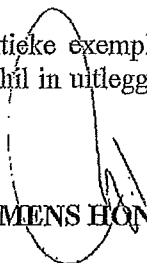
4. Niettegenstaande de opzegging van deze Overeenkomst blijven de Partijen verplicht de Geclassificeerde Informatie die binnen het bestek van deze Overeenkomst werd vrijgegeven of opgesteld, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst te beschermen, tot wanneer de Verstreckende Partij beslist deze verplichting op te heven.

TEN BLIJKE WAARVAN, de vertegenwoordigers van beide Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Boedapest op 21 september 2015, in twee authentieke exemplaren in de Franse, de Nederlandse, de Hongaarse en de Engelse taal. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

NAMENS HET KONINKRIJK BELGIË:

NAMENS HONGARIJE:



COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
MET HET ORIGINEL EENSCHIEDEND VERKLAARD AFSCHRIJF
Brussel
7 MAART 2019

De Chef du service des affaires étrangères
Service public fédéral Affaires étrangères
Het Hoofvan de Dienst Verdragen
Federale Overheidsdienst Buitenland

